

Implémentation du dictionnaire espagnol des noms de professions sous *NooJ*

Sandrine Fuentes

Sandrine.Fuentes@uab.es

Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

2008 NooJ Conference

Budapest, June 8-10, 2008

Plan de la communication

- Présentation du dictionnaire (Es-Fr) des Nprof
- Implémentation du dictionnaire sous *NooJ*

Macrostructure du dictionnaire

- Sources documentaires principales:
 - *Clasificación Nacional de Ocupaciones* del Instituto Nacional de Empleo (INEM, Espagne)
 - *Répertoire Opérationnel des Métiers et des Emplois* de l'Agence Nationale pour l'Emploi (ANPE, France)
- Autres sources:
 - *Classification Internationale Type des Professions* de l'Organisation Internationale du Travail (OIT)
 - *Classification Nationale des Professions* du Ministère des Ressources Humaines et du Développement des Compétences (RHDC) (Canada)
 - *Classificació catalana d'ocupacions* du Servei Català de Col·locació i Oficines de Treball de la Generalitat de Catalunya (SCC, Espagne)

Unité lexicale: $a + 'a' + \Sigma a$

(Mel'čuk, 1995)

➤ **Forme:** *archivero – archivista*

➤ **Sens:** *portero*

(1) '*Persona que, en las casas de vecinos, tiene a su cargo el guardar, cerrar y abrir el portal y vigilar la entrada y salida de personas, limpiar la entrada, escalera, etc.*' (Fr: concierge)

(2) '*Jugador que en algunos deportes defiende la portería de su bando.*' (Fr: gardien de but)

➤ **Combinatoire:**

ser un portero (profesional + amateur) = D: sport

Le dictionnaire en chiffres

- **Noms simples:**

- 3445 entrées: *acróbata, panadero, cardiólogo, pianista, diplomático, electricista, juez, filólogo, agricultor, webmaster...*

- **Noms composés:**

- 7000 entrées: *agente de mantenimiento, ayudante de farmacia, bailarín clásico, conductor de autobús, director general de empresa, médico alergólogo, profesor de piano, operador de máquina pintadora de la capa calcográfica ...*

Noms simples

L	<i>médico</i>
INEM	2121.001.1
G	nm
T	Hum
C	<Nprof>
D	médecine
SD	médecine générale
V	<i>doctor, facultativo (antonomase)</i> <i>galeno (fam.)</i> <i>matasanos, mediquín, medicastro (péj.)</i>
Fr	<i>médecin</i>
ANPE/CNP	31111 / 3112

Noms compostés

L	<i>agente de policía nacional</i>
INEM	5221.002.1
G	nm
M	ND(NA)
T	Hum
C	<Nprof>
D	soc.
SD	police
V	<i>agente de policía, agente, policía</i> <i>poli (fam.)</i>
Fr	<i>agent de police</i>
ANPE/CNP	11311 / 6261

Microstructure du dictionnaire

L	<i>agente de policía nacional</i>
INEM	5221.002.1
G	nm
M	ND(NA)
T	Hum
C	<Nprof>
D	soc.
SD	police
V	<i>agente de policía, agente, policía</i> <i>poli (fam.)</i>
Fr	<i>agent de police</i>
ANPE/CNP	11311 / 6261

Catégorie grammaticale et morphologie

- Champ G (*catégorie grammaticale*): N(om)
- Champ M (*morphologie*)

afinador de pianos (NDN)

guardia municipal (NA)

panadero-pastelero (NN)

gestor comercial de servicios financieros (NA)D(NA)

ingeniero técnico en confección industrial (NA)P(NA)

abastecedor de la cadena de envasado en el calzado ((ND(NDN))PN)

T: trait syntactico-sémantique

L	<i>agente de policía nacional</i>
INEM	5221.002.1
G	nm
M	ND(NA)
T	Hum
C	<Nprof>
D	soc.
SD	police
V	<i>agente de policía, agente, policía</i> <i>poli (fam.)</i>
Fr	<i>agent de police</i>
ANPE/CNP	11311 / 6261

Définition linguistique du trait Humain

- Co-référence avec certains pronoms:

➤ *Quién vino? No vino **nadie**. Vino **alguien**.*

*[Qui est venu? **Personne** n'est venu. **Quelqu'un** est venu.]*

➤ *Hablé con María. **Ella** me confesó la verdad.*

*J'ai parlé avec María. **Elle** m'a avoué la vérité.*

*He comprado una casa a orillas de mar. ***Ella** me ha costado un ojo de la cara.*

*J'ai acheté une maison en bord de mer. **Elle** m'a coûté les yeux de la tête.*

Définition linguistique du trait Humain

- Opérateurs appropriés:
 - **Verbes de communication, perception, sentiments, activités physiologiques:**
hablar, discutir, conversar, pensar, creer, reflexionar, ordenar, desear, aburrirse, llorar, estornudar...[parler, se disputer, converser, penser, croire, réfléchir, ordonner, désirer, s'ennuyer, pleurer, éternuer...]
 - **Adjectifs:**
soltero, jubilado, difunto... [célibataire, retraité, défunt...]
 - **Sustantivos:**
fallecimiento, contratación, conversación...[décès, embauche, conversation...]

C: classe d'objets

L	<i>agente de policia nacional</i>
INEM	5221.002.1
G	nm
M	ND(NA)
T	Hum
C	<Nprof>
D	soc.
SD	police
V	<i>agente de policia, agente, policia</i> <i>poli (fam.)</i>
Fr	<i>agent de police</i>
ANPE/CNP	11311 / 6261

Classes d'objets

Il s'agit de “classes sémantiques élaborées à partir de critères syntaxiques”

(Le Pesant, D.; Mathieu-Colas, M.: 1998)

La classe d'objet <Nprof>

- **Verbes ou locutions verbales:**

trabajar, ejercer, ganarse la vida como... <Nprof>

[*travailler, exercer, gagner sa vie comme* <Nprof>]

*contratar, emplear, despedir, echar...*a <Nprof>

[*embaucher, engager, renvoyer, congédier* <Nprof>]

- **Substantifs:**

(*un puesto + una plaza + un contrato + un trabajo + un curro...*)
(*como + de*) <Nprof>

(*un poste + une place + un contrat + un travail + un taf...*)
(*comme + de*) <Nprof>]

La classe <Nprof>

- **Adverbes:**

Ser <Nprof> a tiempo (parcial + completo...)

[Être <Nprof> à temps (partiel + complet...)]

- **Adjectifs:**

Ser <Nprof> retirado, interino, profesional, cualificado...

[Être <Nprof> retraité, intérimaire, professionnel, qualifié...]

Domaines de spécialité (D et SD)

L	<i>agente de policía nacional</i>
INEM	5221.002.1
G	nm
M	ND(NA)
T	Hum
C	<Nprof>
D	soc.
SD	police
V	<i>agente de policía, agente, policía</i> <i>poli (fam.)</i>
Fr	<i>agent de police</i>
ANPE/CNP	11311 / 6261

D et SD

- 92 domaines, 749 sous-domaines (Buvet, P.-A.; Mathieu-Colas, M., 1999).

- Polysémie:

restaurateur: 'personne chargée d'un restaurant'

D: alimentation + commerce / SD: restauration

restaurateur : 'personne qui restaure des œuvres d'art'

D: art + architecture

Variantes (*diasystématique*)

L	<i>médico</i>
INEM	2121.001.1
G	nm
T	Hum
C	<Nprof>
D	médecine
SD	médecine générale
V	<i>doctor, facultativo (antonomase)</i> <i>galeno (fam.)</i> <i>matasanos, mediquín, medicastro (péj.)</i>
Fr	<i>médecin</i>
ANPE/CNP	31111 / 3112

Equivalents de traduction

L	<i>agente de policía nacional</i>
INEM	5221.002.1
G	nm
M	ND(NA)
T	Hum
C	<Nprof>
D	soc.
SD	police
V	<i>agente de policía, agente, policía</i> <i>poli (fam.)</i>
Fr	<i>agent de police</i>
ANPE/CNP	11311 / 6261

Codes officiels

L	<i>agente de policia nacional</i>
INEM	5221.002.1
G	nm
M	ND(NA)
T	Hum
C	<Nprof>
D	soc.
SD	police
V	<i>agente de policia, agente, policia poli (fam.)</i>
Fr	<i>agent de police</i>
ANPE/CNP	11311 / 6261

Codes officiels

- Établir des correspondances entre:

➤ un organisme et un autre:

Acrobate:

3544.011.2	CNO-INEM/94
21214	ROME
5232	CNP

➤ une dénomination et ses variantes:

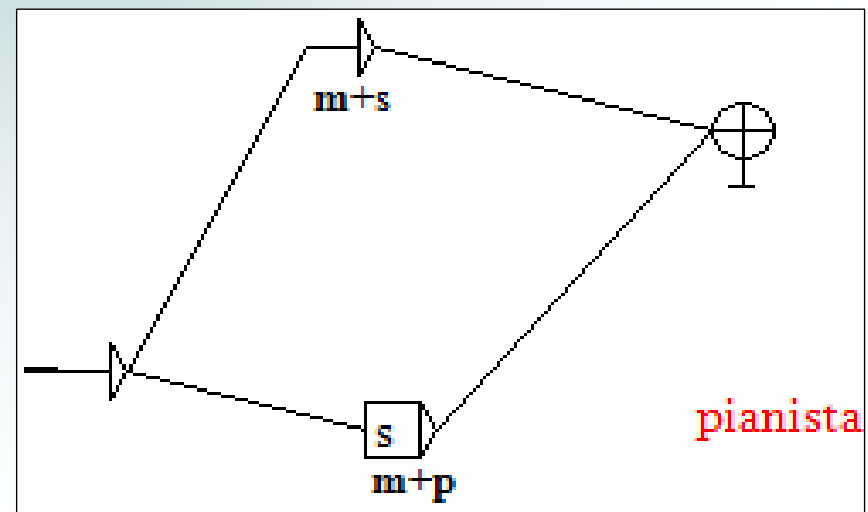
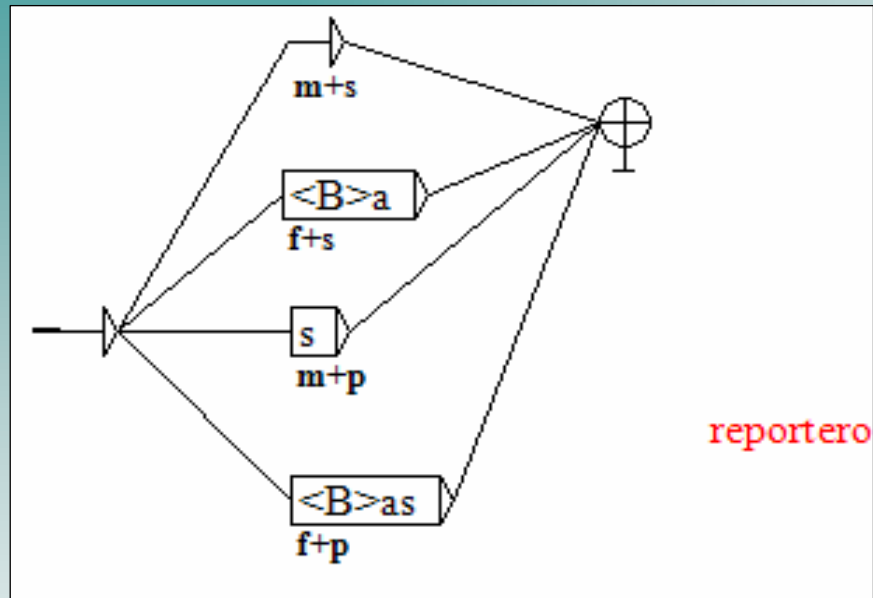
11213 ROME	<i>balayeur</i>	<i>technicien de surface</i>
22111 ROME	<i>instituteur</i>	<i>professeur des écoles</i>

Implémentation du dictionnaire sous NooJ

```
#use espa.nof
bajo, N+Hum+Nprof+mus+musique instrumentale+fr=bassiste+FLX=N1
ballenero, N+Hum+Nprof+pêche+fr=baleinier+FLX=N41
banderillero, N+Hum+Nprof+spect+tauromachie+fr=banderillero+FLX=N41
bañero, N+Hum+Nprof+toilparure+soins de beauté+fr=baigneur+FLX=N41
barbero, N+Hum+Nprof+toilparure+coiffure+fr=barbier+FLX=N41
barítono, N+Hum+Nprof+mus+chant+fr=baryton+FLX=N1
barman, N+Hum+Nprof+alim+comm+boissons+fr=barman+FLX=N1
barrendero, N+Hum+Nprof+serv+entretien et maintenance+fr=balayeur+FLX=N41
basurero, N+Hum+Nprof+environnurb+déchets et ordures+fr=éboueur+FLX=N41
batihoja, N+Hum+Nprof+métaux+fr=batteur d'or+FLX=N31
bibliotecario, N+Hum+Nprof+serv+infodoc+livre+bibliothèque+fr=bibliothécaire+FLX=N41
bioantropólogo, N+Hum+Nprof+anthropologie+biol+anthropobiologie+fr=bioanthropologiste+FLX=N41
bioarqueólogo, N+Hum+Nprof+hist+archéologie+fr=bioarchéologue+FLX=N41
bi documentalista, N+Hum+Nprof+serv+infodoc+livre+bibliothèque+fr=bi documentaliste+FLX=N31
acequiador, N+Hum+Nprof+agric+fr=aiguadier+FLX=N51
acomodador, N+Hum+Nprof+théât+cinphot+fr=placeur+FLX=N51
acróbata, N+Hum+Nprof+spect+cirque+fr=acrobate+FLX=N31
actor, N+Hum+Nprof+cinphot+théât+cinéma+théâtre+télévision+fr=acteur+FLX=N38
actuario, N+Hum+Nprof+fin+assurances+fr=actuaire+FLX=N41
adamascador, N+Hum+Nprof+text+fr=damasseur+FLX=N51
bioestadístico, N+Hum+Nprof+math+statistiques+fr=biostatisticien+FLX=N41
bioquímico, N+Hum+Nprof+biol+chim+biochimie+fr=biochimiste+FLX=N41
bombero, N+Hum+Nprof+protectsécursapeurs pompiers+fr=pompier+FLX=N41
botánico, N+Hum+Nprof+bot+fr=botaniste+FLX=N41
botero, N+Hum+Nprof+therm+selleriebourrelerie+fr=bourrelier+FLX=N41
boxeador, N+Hum+Nprof+sports+boxe+fr=boxeur+FLX=N41
bromatólogo, N+Hum+Nprof+alim+méd+diététique+fr=bromatologue+FLX=N41
buzo, N+Hum+Nprof+sports+plongée sous marine+fr=plongeur+FLX=N31
caddy, N+Hum+Nprof+sports+golf+fr=caddie+FLX=N33
calafateador, N+Hum+Nprof+naut+fr=calfat+FLX=N51
calafate, N+Hum+Nprof+naut+fr=calfat+FLX=N31
calcador, N+Hum+Nprof+art+dessin+fr=calqueur+FLX=N51
calderetero, N+Hum+Nprof+naut+navigation+fr=conducteur de chaudière+FLX=N41
camillero, N+Hum+Nprof+méd+hôpitaux+fr=brancardier+FLX=N41
camisero, N+Hum+Nprof+comm+habill+prêtàporter+fr=chemisier+FLX=N41
cantaor, N+Hum+Nprof+mus+chant+fr=chanteur de flamenco+FLX=N51
```

Cancel

Graphes de flexion



Dictionnaire des noms simples fléchi

curandero,curandero,N+Hum+Nprof+méd+fr=guérisseur+FLX=N41+m+s

curanderos,curandero,N+Hum+Nprof+méd+fr=guérisseur+FLX=N41+m+p

curandera,curandero,N+Hum+Nprof+méd+fr=guérisseur+FLX=N41+f+s

curanderas,curandero,N+Hum+Nprof+méd+fr=guérisseur+FLX=N41+f+p

damasquinador,damasquinador,N+Hum+Nprof+toilparure+bijouterie+fr=damasquineur+FLX=N51+m+s

damasquinadores,damasquinador,N+Hum+Nprof+toilparure+bijouterie+fr=damasquineur+FLX=N51+m+p

damasquinadora,damasquinador,N+Hum+Nprof+toilparure+bijouterie+fr=damasquineur+FLX=N51+f+s

damasquinadoras,damasquinador,N+Hum+Nprof+toilparure+bijouterie+fr=damasquineur+FLX=N51+f+p

delineante,delineante,N+Hum+Nprof+dessin industriel+fr=dessinateur industriel+FLX=N31+m+s

delineante,delineante,N+Hum+Nprof+dessin industriel+fr=dessinateur industriel+FLX=N31+f+s

delineantes,delineante,N+Hum+Nprof+dessin industriel+fr=dessinateur industriel+FLX=N31+m+p

delineantes,delineante,N+Hum+Nprof+dessin industriel+fr=dessinateur industriel+FLX=N31+f+p

demógrafo,demógrafo,N+Hum+Nprof+géog+soc+démographie+fr=demographe+FLX=N41+m+s

demógrafos,demógrafo,N+Hum+Nprof+géog+soc+démographie+fr=demographe+FLX=N41+m+p

demógrafa,demógrafo,N+Hum+Nprof+géog+soc+démographie+fr=demographe+FLX=N41+f+s

demógrafas,demógrafo,N+Hum+Nprof+géog+soc+démographie+fr=demographe+FLX=N41+f+p

Requête <N+Hum+Nprof+droitjus> <V>

Before	Seq.	After
¶ Antes de que los ro señaló que «los arios agentes¶ Los onfidente. Pero el su sentencia.¶ Los omparecerá ante el comparecerá ante el ión contra Huetel splazados. ¶ Estos EAD : Industria. El 0 trabajadores¶ El cnica.¶ Además, la y varios coches de sejen.¶ También el de la facultad del y señaló que «los ó que «como abogado to domiciliario, el ó que «el estatuto de Barcelona¶ La e ignorancia.¶ Los itud de asilo. Los Octavo Congreso de ciación de Mujeres ià (Mallorca). Este para sentencia. El Martínez. Ahora el o investigación. El Il-Wagenfeld. Esta pasado jueces, una	jueces entrasen magistrados actúan magistrados consideran fiscal hizo magistrados consideran juez acusado juez acusado letrado argumenta abogados solicitaron juez declara juez declara magistrada ha jueces disputan juez está juez para fiscales han penalista quisiera abogado afirmó fiscal permite juez decidirá jueces han abogados proporcionados Jueces para Juristas critica abogado pidió fiscal pide fiscal pide juez se jurista protestó juez vestida	en la cámara de consejo, Bernini manifestó: «A lo mejor he dado la impresión d contra los últimos ministros de justicia y utilizan un poder salvaje que deber que los policías mintieron al tribunal¶ TEXTO : MARINO HOLGADO¶ ESPECIAL oídos sordos y pidió diez años de prisión para cada uno. El fiscal no pareció que los policías mintieron al tribunal para lograr sus «torticosos objetivos». de un delito de prevaricación¶ TITULO : VALDEMORO / No sometió al pleno el de un delito de prevaricación¶ TEXTO : JANA CESPEDES¶ CORRESPONSAL¶ VA que los nombramientos y la creación de estos dos puestos de trabajo vienen a ayer a la Oficina de Asilo y Refugio un re-examen de la solicitud de asilo de fraudulenta la quiebra de MSP, la mayor empresa minera privada¶ TITULO : fraudulenta la quiebra de MSP¶ TEXTO : MADRID.- El Juzgado de Primera Ins constatado que en los balances que la sociedad había presentado durante los úl otra carrera. Estamos a cola de pelotón, con la tercera velocidad del coche s facultado para sustituir las penas de hasta dos años por trabajos en beneficio imponer al reo una serie de normas de conducta: prohibición de acudir a deter perdido la iniciativa investigadora, que ahora empieza por un recorte de perío que la gente esté en la cárcel el menor tiempo posible; creo que la estancia que «el estatuto fiscal permite oponerse a la salida de prisión y sin embargo, oponerse a la salida de prisión y sin embargo, dar una alternativa distinta, p mañana si los los subasteros detenidos por el caso de Julián Delgado deben ing condenado al ex campeón de los pesos pesados a ocho años de cárcel por tráfico por la CEAR elaboraron ayer los informes de re-examen para que se revise la pe la Democracia. El mismo que aún no está claro si saldrá adelante, cuando se c las teóricas. Lo hizo públicamente el año pasado, cuando se empezó a trabajar la reapertura del caso, el «Calviagate», argumentando que aunque el juez nunca para Pérez Villar 15 años de inhabilitación por fraude en subvenciones a empre en sus conclusiones provisionales una pena de 57 años de prisión para ella, y mostró conforme e impidió que la suma se hiciera efectiva. Eso puso contra las , lo que le costó su puesto. La ONU le buscó una salida honorable, encontrándol con impecable traje de, chamata decidió procesar a los dioses de la moda itali

Recherche d'opérateurs appropriés

- **Verbes supports:**

mostrarse: *el juez se mostró conforme*

estar: *el juez está facultado*

- **Verbes prédicatifs:**

condenar: *los jueces han condenado al ex campeón de los pesos pesados*

pedir: *el fiscal pide la reapertura del caso*

declarar: *el juez declara fraudulenta la quiebra*

argumentar: *el letrado argumenta*

- **Locution verbale:**

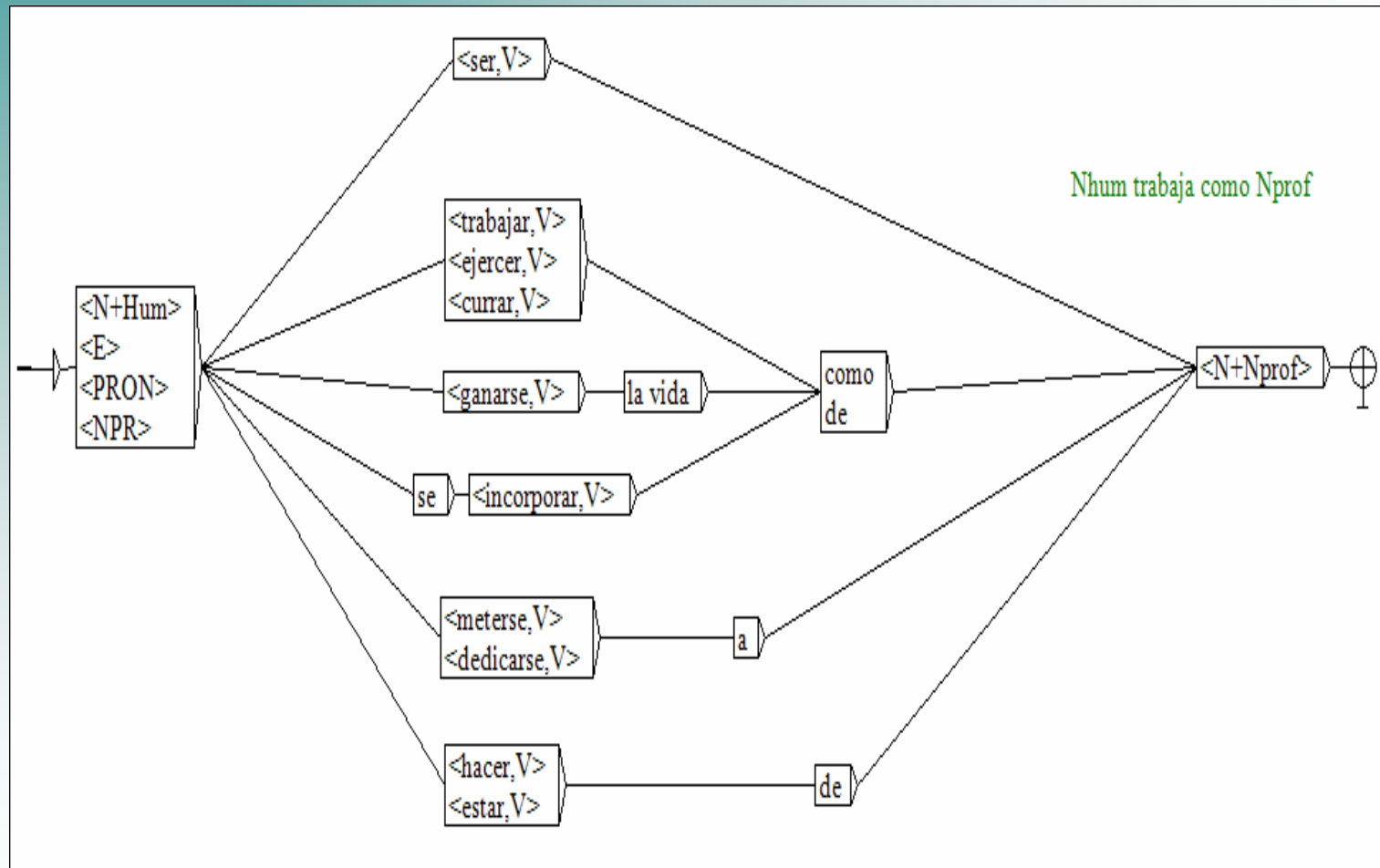
hacer oídos sordos: *el fiscal hizo oídos sordos*

- **Nprof en position N1:**

Comparecerá ante el juez acusado de un delito de prevaricación

Certains sont des opérateurs spécifiques aux professions juridiques: *condenar, comparecer, declarar, pedir...*

Grammaire syntaxique: exercice d'une profession



Concordances: exercice d'une profession

NooJ - [Concordance for Text elmundo.not [Modified]]

File Edit Lab Project Windows Info CONCORDANCE

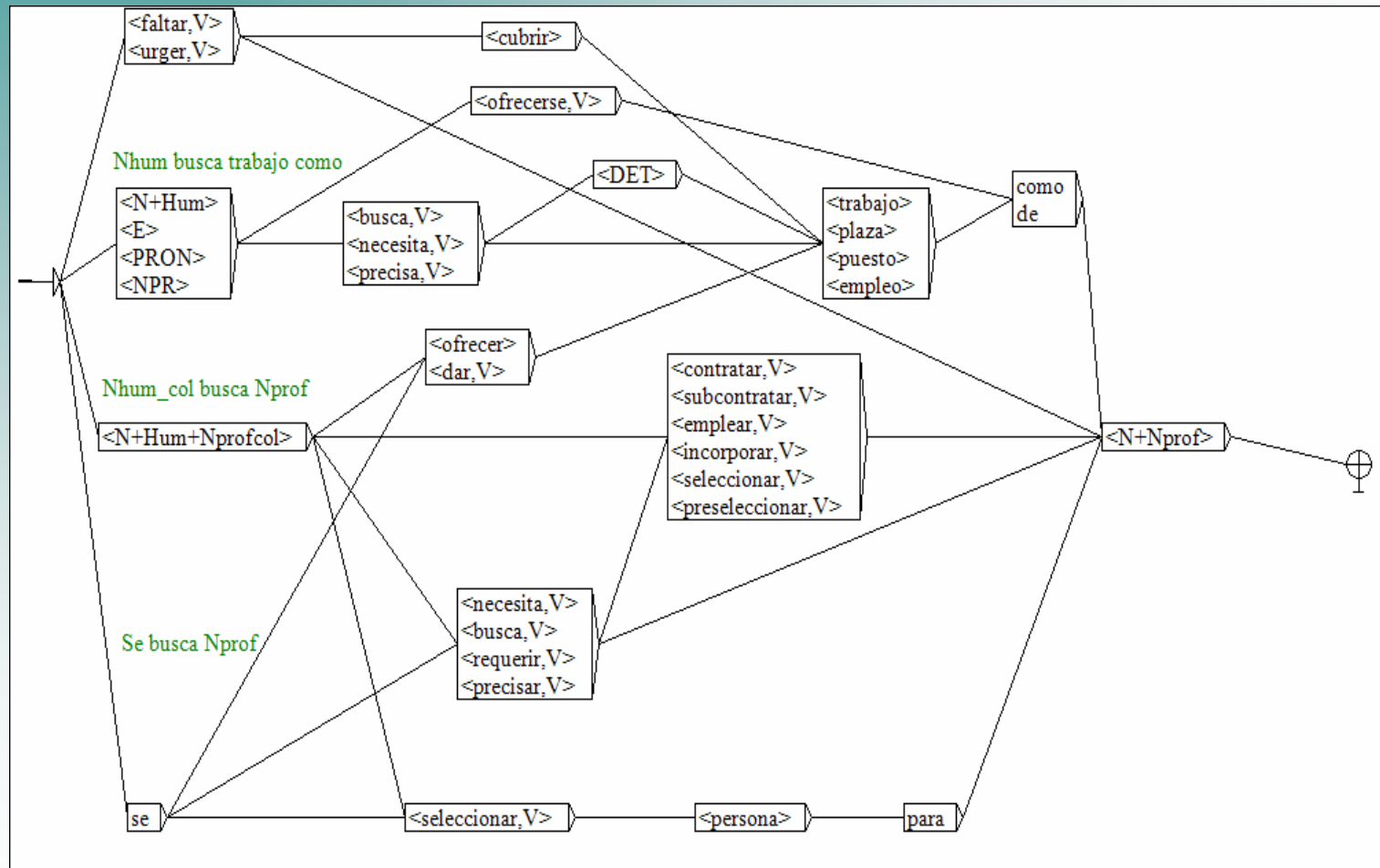
Clear Concordance 20 characters before, and 60 characters after. Display: Inputs Outputs

ext	Before	Seq.	After
	nsultó.¶ Juncadella e mi vida desde que ANCISCO MARTIN SECO de la Guardia Civil le ayudó a intentar le.¶ Ian Traynor ño, tenía 22 años y esidió en Illinois. ado está acusado de dirigir Telemadrid¶ stado trabajo. Esta trabajo. Esta mujer istas.¶ Ramón Pi mico financiero, no (Barcelona, 1949), a revista de la que evista de la que él evista de la que él ropio.¶ Felipe Vega A¶ (Londres, 1926)¶ ra se ha limitado a llar, podría seguir Miguel Pérez Villar tenido que poner a va (Avila) en 1994, lo bonito que sería e...¶ Allen Josephs e...¶ Allen Josephs que conformarse con si bien suele decir	fue presidente soy director es economista fue consejero ser procurador es analista era albañil Es pintor ser colaborador Es subdirector mujer es maestra es maestra es periodista son responsables es diseñador él fue redactor jefe fue redactor fue redactor jefe es cineasta Es novelista hacer de intermediario siendo senador fue senador trabajar de repartidor es titular ser presidente es profesor es profesor de Literatura trabajar de telefonista que es diseñadora	de Industrias Burés, empresa participada, entre otros accio de TVE», manifestó Ramón Colom al estampar ayer (13.07 hora y miembro del Consejo Editorial de EL MUNDO¶ FIRMA : J de una empresa constructora de la que es socio el ex dirige por el tercio familiar en las Cortes franquistas y su campa del diario británico The Guardian.¶ PIE : Los «casco . Lo mató un santacoloma, metros antes de enfilar el callej y actualmente vive en Colmenar Viejo (Madrid). Estos días e necesario en la comisión de la presunta estafa y ha reconoc general de Unión Radio, la empresa de gestión radiofónica d , nodriza y mantiene un amor casi maternal por Fedra. Ha sid , nodriza y mantiene un amor casi maternal por Fedra. Ha sid ¶ FIRMA : RAMON PI¶ REGISTRO : 1894¶ FECHA : 1 de los hechos que se les imputa.¶ El Consejo de Administrac gráfico y ha sido elegido por la Asociación Española de Pro hace cuarenta años?¶ SI este artículo lo escribiera Fernand jefe hace cuarenta años?¶ SI este artículo lo escribiera Fe hace cuarenta años?¶ SI este artículo lo escribiera Fernand y ha dirigido, entre otros, los largometrajes «Mientras hay , ensayista y poeta, además de crítico de arte y guionista o y a pedir a los teatros que eligieran tres compañías, de la si quisiera porque la sentencia del Tribunal Supremo sólo l del PP elegido por la comunidad autónoma de Castilla y León y camarero, respectivamente.¶ En su momento, Planchuelo ya , junto con su marido, de diversas cuentas en Suiza e interv del bingo del Canoe.¶ Bueno, pues si los jueces señalan por de Literatura en la Universidad de West Florida y prepara u en la Universidad de West Florida y prepara un libro sobre , si bien suele decir que es diseñadora y representante arti y representante artística. La pareja tuvo siete hijos, todo

key

sec Cancel

Grammaire syntaxique: demande et recherche d'emploi



Concordances: demande et recherche d'emploi

NooJ - [Concordance for Text petites annonces.not [Modified]]

File Edit Lab Project Windows Info TEXT CONCORDANCE

Clear Concordance | 20 characters before, and 60 characters after. Display: Inputs Outputs

Text	Before	Seq.	After
08). Se Busca: a apertura de local	SE necesitan asesores se necesitan CAMAREROS	comerciales para Bilbao. 3.600 mensuales. 944160583 Jornada , COCINEROS Y AYUDANTES DE COCINA A jornada completa, con ex	
08). Se Busca: Se Busca: Cocinero	Se necesita MODISTA SE NECESITA cocinero	para arreglos tienda ropa en Las Arenas Tel. 609 980 972 Jo con experiencia. Interesados llamar al 968203281. Jornada:	
Se Busca: Mozos a: Limpieza URGENTE	HIPERMERCADO busca reponedores se necesitan vigilantes	, mozos, cajeras, encuestadores, Málaga y Marbella. Estable. , personal mantenimiento, limpiadores, recepcionistas. 90544	
08). Se Busca: erciales y Ventas	SE NECESITA Cocinero Se requieren reponedores	para restaurante de carta. Enviar CV: Apdo. 100017. (48003 jefes de equipo y azafatas << Tienda y Comercio Nuevo! S	
y Comercio Nuevo! recisa esteticien -	Se precisa esteticien se precisa esteticien	- se precisa esteticien para centro de << Profesiones y Of para centro de << Profesiones y Oficios Nuevo! *** urgen	
reatividad Nuevo! s elche - en elche,	Se necesita ayudante se necesitan operadores	adelantado u oficial << Otras Ofertas Nuevo! Programador -as << Otras Ofertas Nuevo! Buscamos vendedores y distrib	
stauración Nuevo! n Recepcionista -	Se necesita ayudante Se necesita recepcionista	de cocina << Turismo y Restauración Nuevo! Administrativ << Turismo y Restauración Nuevo! Administrativo y almace	
<< Otras Ofertas Clientes - 10 Mar	Se busca comercial Se precisa técnico	para camping. << Turismo y Restauración Nuevo! Comercial de la contruccion Necesito interna 45 a 50 años << Traba	
Oficios - 10 Mar s Nuevo! - 10 Mar	Se necesita oficial Se necesita ayudante	de calderas << Profesiones y Oficios - 10 Mar Se necesit para empresa de construccion << Inmobiliario y Construcción	
Ofertas - 07 Mar tor / a para taxi -	Se necesita comercial se precisa conductor	adelantado u oficial << Otras Ofertas Nuevo! - 09 Mar Of urgente << Comerciales y Ventas - 07 Mar Abogada selecci	
s Nuevo! - 06 Mar necesita tapicero -	Se necesita tapicero se necesita tapicero	/ a para taxi, << Otras Ofertas Nuevo! - 06 Mar Se nece - se necesita tapicero con experiencia de << Profesiones y	
s Nuevo! - 06 Mar necesita interna -	Se necesita interna se necesita interna	con experiencia de << Profesiones y Oficios Nuevo! - 06 Ma - se necesita interna para cuidar a << Otras Ofertas - 06	
y Ventas - 06 Mar d Nuevo! - 05 Mar	Se necesita oficial Se necesita dependienta	para cuidar a << Otras Ofertas - 06 Mar Gonzalo cantarel /la de peluqueria << Profesiones y Oficios Nuevo! - 05 Mar	
esita dependienta - Clientes - 04 Mar	se necesita dependienta Se necesita empleado	- se necesita dependienta para tienda de << Comerciales y para tienda de << Comerciales y Ventas Nuevo! - 04 Mar D	
radores las rozas -	se necesitan teleoperadores	para tienda sex shop Teleoperadores las rozas - se neces para << Marketing y Comunicación - 14 Ene Vendedor visit	

Query

Cancel

Concordances:

formation et compétence professionnelles

near Concordance | 20 characters before, and | 60 characters after. Display: Inputs Outputs

Text	Before	Seq.	After
	a cogida clásica de Tassio, de 22 años, Rodriguez Magro, ex-nos simpático. Como de hecho la primera ealista que, siendo saturación», según na), sobre todo con icia «Pat» Bentrup, ¶ Steve Silverberg, o con un equipo de «PGA (Asociación de iales de Aravaca 20 Ruiz de Gauna como	un corredor inexperto un corredor novato ciclista profesional un excursionista aficionado escritora profesional biólogo de profesión el catedrático experto unos soldados veteranos aspirante a actriz ciclista aficionado obreros cualificados Golfistas Profesionales alumnos en prácticas candidato a director general	: el toro le embistió cuando trataba de levantarse, en vez d , fue corneado por un torrestrella quince años después de la , del equipo Banesto. Además, habrá un equipo de apoyo, con de fin de semana, carece de recursos para adentrarse en la de la escena europea, una mujer de inusual talento y energi , ha encontrado en el universo literario y periodístico el e en inmigración Carlos Giménez Romero, en un estudio recogid que, -siguiendo el ejemplo de Ernest Hemingway y la «genera , que tuvo que conformarse con trabajar de telefonista, si b del estado americano de Wisconsin, no pudo esperar. Corrió ». La marcha de Arvydas Sabonis va a poner a prueba la sabid), como sede para la celebración en 1997 de la Ryder Cup. Co de la Escuela de Policía de Avila.¶ Los representantes veci del Ente.¶ Ambos resultaron elegidos con los votos favorabl

Conclusion

- Utilité d'un logiciel comme NooJ pour étudier l'environnement phrastique des noms de professions et notamment pour la recherche d'opérateurs appropriés.
- Nécessité d'introduire des informations syntactico-sémantiques (traits, classes d'objets, domaines et sous-domaines).
- Objectif: améliorer les performances des moteurs de recherche d'emploi sur le Web

Bibliographie

- BLANCO, X. (2001). « Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français ». *Langages* 143. Larousse. Paris. pp. 49-70.
- FUENTES, S. (2006). « Les dictionnaires monolingues coordonnés *DicPro* ». *Les noms de professions. Approches Linguistiques, Contrastives et Appliquées*. Col. Documents. Servei de publicacions. UAB.
- LE PESANT, D. et MATHIEU-COLAS, M. (1998): « Introduction aux classes d'objets ». *Langages* 131. Larousse. Paris.
- MATHIEU-COLAS M., BUVET P.-A. (1999). « Les champs domaine et sous-domaine dans les dictionnaires électroniques ». *Cahiers de Lexicologie* 75. pp. 173-191.
- SILBERZTEIN, M. (1989) « Le dictionnaire électronique des mots composés ». *Dictionnaires électroniques du français. Langue française* 87. Larousse. Paris.